

Olena Maklakova de Freitas Correia

Purpose	Translator position		
Experience (translation, interpretation, reviewing and DTP)	2012 – current	Freelance	Funchal Portugal
	Translator, interpreter, DTP specialist		
	<ul style="list-style-type: none">Translation (English/Portuguese/German to Ukrainian/Russian) Translated reports, technical and promotion materialsConsecutive interpretation (Portuguese to Ukrainian/Russian)DTP Prepared pre-press and web page layouts. The largest scale project: Agilent Technologies Application Notes and Compendia		
	1999 to 2012	Interconsultancy Ltd. (Ukrainian Office)	London UK / Kiev Ukraine
	Translator, reviewer, project manager		
	<ul style="list-style-type: none">Translation project manager Organised localisation processes for Canon user manual translation & review Managed terminology DB and translation memoriesTranslation and reviewing (English/German to Ukrainian/Russian) Prepared pre-press and web page layouts. The largest scale project: Agilent Technologies Application Notes and Compendia Translated and reviewed numerous materials. The largest scale projects: Adobe SW UI & manuals; Bosch electric instruments catalogues and POS materials; Bosch-Siemens domestic appliances user manuals and POS materials; Samsung printer and MFD user manuals; Canon printer and MFD user manuals; Volvo operation and maintenance manuals; Bentley car manuals; Alcon Laboratories – medical equipment manuals and clinical test reportsConsecutive interpretation (Portuguese/Ukrainian/Russian) on a wide range of topics and areas.		
Areas of Expertise	IT (HW, SW, networks, localisation), automotive, domestic appliances and DIY equipment, forestry & agriculture, medicine and medical equipment, pharmacy & pharmacology, biology, biochemistry, analytic, organic and polymer chemistry, chemical technology and laboratory equipment, geology, marketing and publishing, etc.		
Background	2015 to 2018	University of Madeira	Funchal Portugal
	1986 to 1992	<ul style="list-style-type: none">Biochemistry Ukrainian Academy of Agriculture	Kiev Ukraine
	1990 to 1991	<ul style="list-style-type: none">Forestry Engineering Business Ladies' School	Kiev Ukraine
		<ul style="list-style-type: none">Management	
Languages	Ukrainian, Russian - native (bilingual); Portuguese - profound knowledge of translation and interpretation, native speaker level; English, German - well level of written translations		
Supplementary Info	PC & LAN: system administrator level Translation aids: SDL Trados, Star Transit, e-dictionaries Pre-press and DTP SW: Adobe InDesign, Illustrator, Photoshop, etc.; Quark Xpress etc.; Figma Programming and database knowledge: HTML5, CSS3, SQL database, UX/UI Design		